

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VIII.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

46. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΙ ΑΝΔΒΛΗ-
ΤΩΣ. ΝΙ ΘΛΝΗΝΝ ΛΙΥ. ΚΩΔΙΔΑ
ΜΑΝΝΑ ΣΥΛ ΣΥΕ ΣΑ ΜΑΝΝΑ:

46. þa anbryrdon þa þe-
nar. and cwædon. Ne grræc
næfre nan man gpa þer mann
grrycð:.

47. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΦΛΝ ΙΜ ΦΛΙ
ΕΛΚΕΙΣΛΕΙΣ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΓΝΣ
ΑΕΛΙΚΖΙΔΛΙ ΣΙΩΝΦ.

47. þa cwædon þa Pharipei
to hym. Synt ge berrycene.

48. ΣΛΙ ΓΛΗ ΛΙΝΣΗΝΝ ΦΙΖΕ
ΚΕΙΚΕ ΓΛΛΑΝΒΙΔΕΔΙ ΙΜΜΑ ΛΙΦ-
ΦΛΗ ΕΛΚΕΙΣΛΙΕ.

48. Epeðe ge gelyfde ænig
þæra ealþra oððe þæra Pha-
ripea on hýne.

49. ΑΛΓΑ ΣΩ ΜΑΝΑΓΕΙ. ΦΛΙΕΙ
ΝΙ ΚΗΝΝΗΝΝ ΥΙΤΩΦ. ΕΚΛΙΦΛΑΝΛΙ
ΣΙΝΔ:

49. Ac þeow menigeo. þe ne
cuðe þa æ. hig synt aþyr-
gebe:.

50. ΟΛΦ ΝΙΚΑΝΔΕΜΝΣ ΔΗ ΙΜ.
ΣΛΕΙ ΑΤΙΔΔΓΑ ΔΗ ΙΜΜΑ ΙΝ
ΝΛΗΤ. ΣΗΜΣ ΥΙΣΑΝΔΣ ΙΖΕ.

50. Ða cwæð Nichodemur
to him. ge ðe com to hym
on nyht. ge pæf hýra an.

51. ΙΒΛΙ ΥΙΤΩΦ ΠΝΣΑΚ ΣΤΩΓΙΦ
ΜΑΝΝΑ. ΝΙΒΛΙ ΕΛΗΚΦΙΣ ΗΑΝ-
ΣΕΙΦ ΕΚΛΜ ΙΜΜΑ ΓΛΗ ΝΕΚΗΝ-
ΝΛΙΦ ΘΑ ΤΑΝΓΛΙ:

51. Epyrt þu demð ure
æ ænigne man. buton hýne
man ær gehýre 7 pite hpæt
he do:.

52. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΓΛΗ ΟΕΦΗΝΝ ΔΗ
ΙΜΜΑ. ΙΒΛΙ ΓΛΗ ΦΗ ΝΣ ΓΛΛΕΙ-
ΛΛΙΑ ΙΣ. ΝΣΣΩΚΕΙ ΓΛΗ ΣΛΙΘ
ΦΛΤΕΙ ΠΚΛΗΕΤΗΣ ΝΣ ΓΛΛΕΙ-
ΛΛΙΑ ΝΙ ΠΚΚΕΙΣΙΦ:

52. Hig anbryreþon and
cwædon to hym. Epyrt þu þ
þu gy Galileiyc. rmea and ge-
reoh þ nan pitega ne cymð
fram Galilea:.

53. ΓΛΗ

53. 7 hig cyrdon ealle ham:.

C A P. V I I I.

1. Se Hælend for on Oliueteſ dune.
2. And com eft on dæg-ſed to þam temple. 7 call þ folc com to hym. and he ſæt and lærde hig:.
3. Ða læddon þa Pharipei and þa boceraſ to hym an riſ ſeo pæf aparioþ on unriht hæmede. and ſetton hig to middeſ hýra.
4. 7 cwædon to hym. Lareow. þyſ riſ pæf aſunden on unrihton hæmede.
5. Moyses ur bebead on þære æ. þ þe ſceoldon þyſ ſerabe mid ſtanum oftorſian. hpæt cpyrt þu:.

6. Ðyr

6. Ðýr híz crædon hýr fændienbe. ꝥ híz hýne pꝛehton: Ðe hælenb abeah nýðer. and pꝛat mid hýr fínzre on þære eorþan:

7. þa híz þurh-punedon. hýne axienbe. þa araf he up and cræð to hým. Loca hꝛýlc eoper rý rýnleaf. purpe æreft rtan on híz:

8. 7 he abeah eft. 7 pꝛat on þære eorþan:

9. Ða híz þýr gehýrðon. þa eodon híz ut an æfter anum.

7 he geþað þar rýlf. 7 þæt rýf rtoð þar on midðan:

10. Ðe hælenb araf upp and cræð to hýre. rýf. hþar rýnt þa Ðe þe pꝛeðdon. ne forðembe þe nan man:

11. And heo cræð. Na. Drihten: And je hælenb cræð. Ne ic þe ne forðeme. Ðo. 7a and ne rýnga þu næfre ma:

12. ΑΕΤΚΑ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ ΚΑ-
ΔΙΔΑ. ΟΛΦΗΗ. ΙΚ ΙΜ ΛΙΗΛΦ
ΜΑΝΛΣΕΔΛΙΣ. ΣΛΕΙ ΛΛΙΣΤΕΙΦ
ΜΙΚ. ΝΙ ΓΑΓΓΙΦ ΙΝ ΚΙΩΖΑ. ΑΚ
ΗΛΒΛΙΦ ΛΙΗΛΦ ΛΙΒΛΙΝΛΙΣ:

13. ΦΑΝΗΗ ΟΕΦΗΗ ΔΗ ΙΜΜΑ
ΦΛΙ ΕΑΚΕΙΣΛΙΕΙΣ. ΦΗ ΒΙ ΦΗΚ
ΣΙΛΒΛΗ ΒΕΙΤΥΧΔΕΙΣ. ΣΧ ΒΕΙΤ-
ΥΧΔΙΦΑ ΦΕΙΝΑ ΝΙΣΤ ΣΗΝΓΕΙΝΑ:

14. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ ΟΛΦ
ΔΗ ΙΜ. ΓΛΗ ΓΑΒΛΙ ΙΚ ΒΕΙΤΥΧΔ-
ΓΑ ΒΙ ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΗ. ΣΗΝΓΑ ΙΣΤ
ΣΧ ΒΕΙΤΥΧΔΙΦΑ ΜΕΙΝΑ. ΗΝΤΕ
ΥΛΙΤ ΟΛΦΚΧ ΟΛΜ ΓΛΗ ΟΛΦ
ΓΑΛΕΙΦΑ. ΙΦ ΓΗΣ ΝΙ ΥΙΤΗΦ ΟΛ-
ΦΚΧ ΟΙΜΑ ΛΙΦΦΛΗ ΟΛΦ ΓΑ-
ΛΕΙΦΑ:

15. ΓΗΣ ΒΙ ΛΕΙΚΑ ΣΤΧΓΙΦ. ΙΦ
ΙΚ ΝΙ ΣΤΧΓΑ ΛΙΝΗΧΗΗ.

16. ΑΦΦΛΗ ΓΑΒΛΙ ΣΤΧΓΑ ΙΚ.
ΣΤΑΗΑ ΜΕΙΝΑ ΣΗΝΓΕΙΝΑ ΙΣΤ.
ΗΝΤΕ ΛΙΝΣ ΝΙ ΙΜ. ΑΚ ΙΚ ΓΛΗ
ΣΛΕΙ ΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ ΑΤΤΑ:

17. ΓΛΗΦΛΗ ΙΝ ΥΙΤΧΔΑ ΙΖΥΛ-
ΚΑΜΜΑ ΓΑΜΕΛΙΦ ΙΣΤ. ΦΛΤΕΙ
ΤΥΛΑΔΔ.

12. Eft je hælenb rꝛæc þar þinz to him. 7 cræð. Ic eom midðan-earðes leoht. je þe me rýlitzð. ne 7æð he na on hýrro. ac he hæfð hꝛef leoht:

13. þa Phariſei crædon to him. þu cýrðð 7eritneſſe be Ðe rýlfon. nýr þin 7eritneſſe roð:

14. Ðe hælenb andſpꝛarode 7 cræð to him. Eft ic cýðe 7eritneſſe be me rýlfum. min 7eritneſſe iſ roð. forþam þe ic pat hpanon ic com 7 hꝛýðer ic 7a. 7e nýton hpanon ic com ne hꝛýðer ic 7a:

15. Lie demað æfter flæſce. ic ne deme nanum men.

16. And 7ýf ic deme. min ðom ýr roð. forþam þe ic ne eom ana. ac ic 7 je Fæðer þe me renbe:

17. 7 on eorpe æ ýr appiten. ꝥ tꝛeðera manna 7eritneſſe

ΤΥΛΑΔΩΣΕ ΜΑΝΝΕ ΥΕΙΤΥΧΑΙΨΑ nef 17 70d.
 ΣΗΝΩΛ ΙΣΤ.

18. ΙΚ ΙΜ ΣΛΕΙ ΥΕΙΤΥΧΑΩΛ ΒΙ
 ΜΙΚ ΣΙΛΒΛΝ. ΩΛΗ ΥΕΙΤΥΧΑΕΙΨ
 ΒΙ ΜΙΚ ΣΛΕΙ ΣΑΝΔΙΑΛ ΜΙΚ
 ΑΤΤΛ:

18. Ic eom þe cýðe 7epit-
 nesse be me sylfum. 7 se Fæ-
 ðer þe me sende cýð 7epit-
 nesse be me:.

19. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.
 ΟΛΚ ΙΣΤ ΣΑ ΑΤΤΛ ΨΕΙΝΣ: ΑΝΔ-
 ΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙ ΜΙΚ ΚΗΝΗΨ
 ΝΗ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ. ΙΨ ΜΙΚ
 ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ. ΩΛΗΨΑΝ ΑΤΤΑΝ
 ΜΕΙΝΑΝΑ ΚΗΝΨΕΔΕΙΨ:

19. ritodlice hig c7ædon
 to him. 7 þar 77 þin fæðer:.
 Se hælend him and77parode 7
 c7æð. Ne cunne 7e me ne
 minne Fæðer. 77 7e me cu-
 ðon. þen 17 þ 7e cuðon minne
 Fæðer:.

20. ΨΩ ΥΛΗΚΑΛ ΚΧΑΙΔΑ ΙΝ
 ΓΑΖΑΝΕΥΛΑΚΙΩ. ΛΙΣΓΑΝΔΣ ΙΝ
 ΑΛΗ. ΩΛΗ ΛΙΝΣΗΝ ΝΙ ΕΛΙΕΛΗ
 ΙΝΑ. ΠΝΤΕ ΝΑΝΗ ΨΑΝΗ ΝΙ
 ΟΑΜ ΟΕΙΛΑ ΙΣ:

20. Ðar 707b he 777æc æt
 ceap-7ceamole.
 7 nan man hýne ne nam.
 707þam þe hig 7ið ne com þa
 777:.

21. ΨΑΝΗ ΟΑΨ ΑΕΤΚΑ ΔΗ ΙΜ
 ΙΛΙΣΗΣ.

21. ritodlice e7t se hæ-
 lend c7æð to hym.

Ð77 7077pel 7ceal on mo-
 nan-ðæ7 on þæpe oð7e
 Lencten-pucan:.

ΙΚ ΓΑΛΕΙΨΑ. ΩΛΗ ΣΩΚΕΙΨ ΜΙΚ.
 ΩΛΗ ΙΝ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙ ΙΖΥΑΚΑΙ
 ΓΑΔΑΝΨΗΨ. ΨΑΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ
 ΟΗΣ ΝΙ ΜΑΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

Ic 7ape. 7 7e me 7eceað. and
 7e 77eltað on eoppe 7ýnne.
 ne mage 7e cuman hýðer ic
 7ape:.

22. ΟΕΨΗΝ ΨΑΝ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΝΙ-
 ΒΛΙ ΝΣΟΙΜΑΙ ΣΙΣΣΙΛΒΙΝ. ΕΙ ΟΙΨΙΨ.
 ΨΑΔΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ. ΟΗΣ ΝΙ ΜΑ-
 ΓΗΨ ΟΙΜΑΝ:

22. Ða c7ædon þa Iubeaf.
 77eðe 7e o777ýhð he hýne
 7777ne. 707þam he 7e7ð. 7e
 ne magon cuman hýðer ic
 7ape:.

23. ΩΛΗ ΟΑΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.
 ΟΗΣ ΝΣ ΨΑΙΜ ΔΑΛΛΑΨΚΩ ΣΙΓΗΨ.
 ΙΨ ΙΚ ΝΣ ΨΑΙΜ ΙΝΠΛΑΨΚΩ ΙΜ.
 ΟΗΣ ΝΣ ΨΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΣΙ-
 ΓΗΨ.

23. Ða c7æð he to hym.
 7e 77nt nýþane. and ic eom
 u7ane. 7e 77nt o7 hýron mid-
 ðan-eapðe. ic ne eom o7 hý-
 ron

S f

9HΦ. İΦ İK NI İM NS ΦAMMA ρON MIÐBAN-EAPTE.
 EAIKΘAN.

24. UAF NN İZVIS ΦATEI ΓA-
 ΔANΦNIΦ İN EKΛYANHTIM İZ-
 YAKAIM. GAΨAI ANK NI ΓALLAN-
 BEIΦ ΦATEI İK İM. ΓAΔANΦNIΦ
 İN EKΛYANHTIM İZYAKAIM:

25. ΦAKNH UEPHN AN İMMA.
 ΦN ΘAS İS: ΓAH UAF AN İM
 İΛISNS. ANASTXΔEİNS ΦATEI
 ΓAH KXΔΓA AN İZVIS.

26. MΑNAG SKAA BI İZVIS
 KXΔΓAN ΓAH STXΓAN. AKEI
 SΛEI SANΔİA MIK SNNGEİNS
 İST. ΓAH İK ΦATEI HANSIDA
 AT İMMA. ΦATA KXΔΓA İN
 ΦAMMA EAIKΘAN:

27. NI EKXΦHN ΦATEI ATTAN
 İM UAF:

28. UAFNH ΦAN AN İM İΛISNS.
 ΦAN NSHANHEIΦ ΦANA SNHN
 MANS. ΦANNH NEKHNNAIΦ ΦA-
 TEI İK İM. ΓAH ΛE MISSIΛBİN
 TANGA NIYAIHT. AK SYA SYE
 ΛΛISIDA MIK ATTA MEİNS. ΦA-
 TA KXΔΓA.

29. ΓAH SΛEI SANΔİA MIK
 MIΦ MIS İST. NI BİΛAIΦ MIS
 ANAMMA ATTA. NNTI İK ΦA-
 TEI LEIKAIΦ İMMA TANGA SIN-
 TEINX:

30. ΦATA İMMA KXΔΓANΔIN.
 MΑNAGAI ΓALLANBİDEAN İM-
 MA.

31. ΦA-

24. Ic eop ræbe þ ge rpel-
 tað on eoppum rinnum. 32yf
 ze ne zelyrað þ ic hýt ry.
 ze rpeltað on eoppe rýnne:

25. Ða crædon hi to him.
 Ðræt eart þu: Se Ðælend
 cræð to hým. Ic eom rþuma
 þe to eop rþpece.

26. Ic hæbbe þela be eop
 to rþpeceenne 7 to demenne.
 ac þe þe me renbe 7f roðfært.
 and ic rþpece on miðban-eap-
 be þa þing þe ic æt hým ze-
 hýrþe:

27. And hi ne unbergea-
 ton þ he tealbe hým God to
 ræber:

28. Se Ðælend cræð to
 hým. Þonne ze mannef rþnu
 up-ahebbað. þonne zecnafe
 ze þ ic hýt eom. and ic ne
 do nan þing of me rýlfum.
 ac ic rþpece þaf þing rþa Fæ-
 ber me lærþe.

29. And fe ðe me renbe
 7f mið me. 7 he ne rþrlæt
 me anne. rþrþam þe ic rþrce
 rþmle þa ðing þe hým rþnt
 zecpeme:

30. Þa he þaf þing rþræc.
 manega zelyrþon on hýne.

Ðýt

Ðýr ſceal on þunſer-dæƷ on
þære forþman Lencten-
pucan :

31. φΑΝΝΗ ΟΥΨ ΙΛΙΣΗΣ ΔΗ
ΨΑΙΜ ΓΑΛΛΗΒΓΑΝΔΑΜ ΣΙΣ ΙΝ-
ΔΑΙΝΜ. ΟΥΒΛΙ ΟΝΣ ΓΑΣΤΑΝΔΙΨ
ΙΝ ΥΑΝΚΑΔ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΒΙΣΗΝ-
ΟΛΙ ΣΙΠΩΝΟΧΣ ΜΕΙΝΛΙ ΣΙΟΝΨ.

32. ΟΛΗ ΝΕΚΗΝΝΑΙΨ ΣΗΝΟΛ.
ΟΛΗ ΣΧ ΣΗΝΟΛ ΕΚΙΟΑΝΣ ΙΖΥΙΣ
ΒΚΙΓΓΙΨ :

33. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΙΜΜΑ. ΕΚΛΙΥ
ΑΒΚΛΗΑΜΙΣ ΣΙΟΝΜ. ΟΛΗ ΝΙ-
ΜΑΝΝΗΗΝ ΣΚΑΛΚΙΝΟΔΕΔΗΜ ΛΙΥ
ΟΛΗΗΗΝ. ΟΛΙΥΑ ΨΗ ΟΙΨΙΣ ΨΛ-
ΤΕΙ ΕΚΙΟΛΙ ΥΛΙΚΨΙΨ :

34. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΑΜΕΝ
ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΨΛΤΕΙ ΟΛ-
ΖΗΗ ΣΛΕΙ ΤΑΝΟΙΨ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤ.
ΣΚΑΛΚΣ ΙΣΤ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΛΙ.

35. ΣΑΗ ΨΑΝ ΣΚΑΛΚΣ ΝΙ ΟΙΣΙΨ
ΙΝ ΓΑΚΑΔ ΔΗ ΛΙΥΑ. ΣΗΝΗΣ ΟΙ-
ΣΙΨ ΔΗ ΛΙΥΑ.

36. ΟΥΒΛΙ ΝΗ ΣΗΝΗΣ ΙΖΥΙΣ
ΕΚΙΟΑΝΣ ΒΚΙΓΓΙΨ. ΒΙΣΗΝΟΛΙ
ΕΚΙΟΛΙ ΣΙΟΝΨ :

37. ΥΑΙΤ ΨΛΤΕΙ ΕΚΛΙΥ ΑΒΚΛ-
ΗΑΜΙΣ ΣΙΟΝΨ. ΑΚΕΙ ΣΧΚΕΙΨ ΜΙΣ
ΝΣΟΙΜΑΝ. ΝΗΤΕ ΥΑΝΚΑ ΜΕΙΝ ΝΙ
ΓΑΜΟΤ ΙΝ ΙΖΥΙΣ.

38. ΙΚ ΨΛΤΕΙ ΓΑΣΛΟ ΑΤ ΑΤ-
ΤΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ ΚΧΔΟΛ. ΟΛΗ
ΟΝΣ ΨΛΤΕΙ ΗΑΝΣΙΔΕΔΗΨ ΕΚΛΑΜ
ΑΤΤΙΝ ΙΖΥΑΚΑΜΜΑ ΤΑΝΟΙΨ :

39. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΟΛΗ ΟΕΨΗΝ
ΔΗ

31. witodlice ge hælenb
cƷæð to þam Iudeon þe him
ȝelyfodon. Iuſe ge pungeað
on minre ſƷræce. foðlice ge
beoð mine leornunȝ-cnihtaſ.

32. And ge oncnapað foð-
færtunȝſſe. and foðfærtneſ
cop alyſt :

33. Ða andſƷrapodon hi hȝm
ȝ cƷædon. þe ſȝnt Abraha-
meſ cȝnneſ. ȝ ne þeopuðon
þe nanum men næfſe. hu-
meta cƷȝſt þu. Ge beoð
fſrȝſe :

34. Ðe hælenb him and-
ſƷrapode ȝ cƷæð. Ðoð ic cop
ſecȝe. þ ælc þe ſȝnne ſȝſcð.
iſ þære ſȝnne þeop.

35. witodlice ge þeop ne
punað on huſe on ecneſſe. ge
ſunu punað on ecneſſe.

36. Iuſe ge ðunu cop alyſt.
ȝe beoð foðlice fſrȝſe :

37. Ic pat þe ge ſȝnt Abra-
hameſ beaſn. ac ge ſeceað
me to ofſſeanne. forþam nun
ſƷræc ne punað on eop.

38. Ic ſƷpece þ þe ic mið
Fæder ȝeſeah. ȝ ge doð þa
þinȝ þe ge mið coppum fæ-
der ȝeſapun :

39. Ða andſƷrapedon hiȝ ȝ
cƷæ-

ΔΗ ΙΜΜΑ. ΑΤΤΑ ΠΝΣΑΚ ΑΒΚΛ-
 ΗΛΜ ΙΣΤ: ΟΛΨ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ. ΙΨ
 ΒΑΚΝΑ ΑΒΚΛΗΛΜΙΣ ΥΕΣΕΙΨ.
 ΥΛΗΚΣΤΥΛ ΑΒΚΛΗΛΜΙΣ ΤΛΥΙ-
 ΔΕΔΕΙΨ.

40. ΙΨ ΝΗ ΣΥΚΕΙΨ ΜΙΚ ΝΣΥΙ-
 ΜΛΝ. ΜΑΝΝΑΝ ΙΖΕΙ ΣΗΝΓΑ ΙΖ-
 ΥΙΣ ΚΧΑΙΔΑ ΨΧΕΙ ΗΛΗΣΙΔΑ
 ΕΚΛΜ ΓΧΨΑ. ΦΑΤΗΗ ΑΒΚΛΗΛΜ
 ΝΙ ΤΛΥΙΔΑ.

41. ΓΝΣ ΤΛΗΓΙΨ ΤΧΓΑ ΑΤ-
 ΤΙΝΣ ΙΖΥΛΚΙΣ: ΦΑΝΗΗ ΟΕΨΗΝ
 ΙΜΜΑ. ΥΕΙΣ ΝΣ ΗΧΚΙΝΑΣΣΑΝ ΝΙ
 ΣΙΓΗΜ ΓΑΒΑΗΚΑΝΑΙ. ΛΙΝΑΝΑ
 ΑΤΤΑΝ ΛΙΓΗΜ ΓΧΨ:

42. ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ. ΓΑΒΛΙ
 ΓΧΨ ΑΤΤΑ ΙΖΥΛΚ ΥΕΣΙ. ΕΚΙΧ-
 ΔΕΔΕΙΨ ΨΛΗ ΜΙΚ. ΠΝΤΕ ΙΚ
 ΕΚΛΜ ΓΧΨΑ ΗΚΚΑΝΝ ΓΑΗ ΟΛΜ.
 ΝΙΗ ΨΛΗ ΑΗΚ ΕΚΛΜ ΜΙΣ ΣΙΛΒΙΝ
 ΝΙ ΟΛΜ. ΑΚ ΙΣ ΜΙΚ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ:

43. ΔΠΘΕ ΜΑΨΛΕΙΝ ΜΕΙΝΑ ΝΙ
 ΚΗΝΗΗΨ. ΠΝΤΕ ΝΙ ΜΑΓΗΨ
 ΗΛΗΣΓΑΝ ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝΣ:

44. ΓΝΣ ΝΣ ΑΤΤΙΝ ΔΙΛΒΑΝ-
 ΛΑΝ ΣΙΓΗΨ. ΓΑΗ ΑΝΣΤΗΝΣ ΨΙΣ
 ΑΤΤΙΝΣ ΙΖΥΛΚΙΣ ΥΙΛΕΙΨ ΤΛΗ-
 ΓΑΝ. ΓΑΙΝΣ ΜΑΝΝΑΜΑΗΚΨΚΓΑ
 ΥΑΣ ΕΚΛΜ ΕΚΗΜΙΣΤΓΑ. ΓΑΗ ΙΝ
 ΣΗΝΓΑΙ ΝΙ ΓΛΣΤΧΨ. ΠΝΤΕ ΝΙΣΤ
 ΣΗΝΓΑ ΙΝ ΙΜΜΑ. ΨΛΗ ΚΧΔΕΙΨ
 ΛΙΠΓΝ. ΝΣ ΣΕΙΝΑΙΜ ΚΧΔΕΙΨ. ΠΝ-
 ΤΕ ΛΙΠΓΝΓΑ ΙΣΤ. ΓΑΗ ΑΤΤΑ
 ΙΣ.

45. ΙΨ ΙΚ ΨΑΤΕΙ ΣΗΝΓΑ ΚΧΔΙ-
 ΔΑ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΜΙΣ:

crædon to hým. Abrahám is
 ure fæder: Ða cræð se hæ-
 lenð to him. Gif ge Abraha-
 mer bearn sýnt. sýrceað
 Abrahamer peorc.

40. Nu ge recceað me to
 ofpleanne. þone man þe eop
 fæde soðfæstnesse þa ðe ic
 gehýrde of Gode. ne byde
 Abrahám sýra.

41. Ge sýrceað eoppe fæ-
 der peorc: Ðiz crædon ritod-
 lice to him. Ne sýnt se of
 forlizepe acennebe. se hab-
 bað anne God to fæder:

42. ritodlice se hælenð
 cræð to hým. Gif God sæ-
 pe eoppe fæder. ritodlice ge
 lufedon me. ic com of Gode.
 ne com ic na fram me syl-
 fon. ac he me sende:

43. Ðri ne gecnape ge mi-
 ne sýræce. forþam þe ge ne
 magon gehýpan mine sýræce:

44. Ge sýnt deoplef bearn.
 and ge willað sýrcan eoppe
 fæder willan. he sæf fram
 sýrme man-flaga. and he
 ne punode on soðfæstnesse.
 forþam þe soðfæstnes sýf
 on him. Ðonne he sýrýcð
 leaunga. he sýrýcð of hým
 sylfum. forþam þe he is
 lea. 7 hýf fæder eac.

45. ritodlice ge ne selý-
 rað me. forþam þe ic secge
 eop soðfæstnesse:

Ðýr ȝodrypel ȝebýrað on runnan-bæȝ on hæpe fyrtan rucan innan Lenctene :

46. ΘΑΣ ΙΖΥΑΚΑ ΓΑΣΑΚΙΨ ΜΙΚ ΒΙ ΞΚΛΥΛΗΚΗΤ. ΨΑΝΔΕ ΣΗΝΓΑ ΟΙΨΑ. ΔΗ ΘΕ ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ ΜΙΣ.

46. Hwylc eoper arcunað me for rinne. ȝýr ic roð recge. hwi ne ȝelyfe ȝe me.

47. ΣΑ ΥΙΣΑΝΔΣ ΝΣ ΓΡΨΑ. ΥΛΗΚΑΛ ΓΡΨΣ ΗΛΗΣΕΙΨ. ΔΗ ΨΕ ΓΗΣ ΝΙ ΗΛΗΣΕΙΨ. ΟΝΤΕ ΝΣ ΓΡΨΑ ΝΙ ΣΙΓΗΨ:

47. Se þe is of Gode. ȝehýrð Godes word. forþis ȝe ne ȝehýrað. forþam þe ȝe ne sýnt of Gode :

48. ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΨΑΝ ΨΛΙ ΪΝΔΛΙΕΙΣ ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΪΜΜΑ. ΝΙΝ ΥΛΙΛΑ ΟΙΨΑΜ ΥΕΙΣ ΨΑΤΕΙ ΣΑΜΑΚΕΙΤΕΣ ΙΣ ΨΗ. ΓΛΗ ΟΝΗΗΛΨΧΗ ΗΛΒΛΙΣ:

48. Ritodlice þa Iudeas and-ƿparedon and cƿædon to him. Hwi ne cƿeðe þe þe eart Samaritanisc. 7 eart roð :

49. ΑΝΔΗΧΕ ΪΛΙΣΗΣ. ΙΚ ΝΗΗΝΑΨΧΗ ΝΙ ΗΛΒΛ. ΑΚ ΣΥΕΚΑ ΑΤΤΑΝ ΜΕΙΝΑΝΑ. ΓΛΗ ΓΗΣ ΟΝΣΥΕΚΑΙΨ ΜΙΚ.

49. Se Hælend andƿƿarode 7 cƿæð. Ne eom ic roð. ac ic arƿurðige minne Fæder. 7 ȝe unarƿurðodon me.

50. ΙΚ ΝΙ ΣΥΚΓΑ ΗΛΗΗΕΙΝ ΜΕΙΝΑ. ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΣΥΚΕΙΨ ΓΛΗ ΣΤΥΓΙΨ.

50. Ritodlice ne rece ic min puldop. se is þe recð 7 demð.

51. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΥΛΗΚΑ ΜΕΙΝ ΞΛΣΤΑΙΨ. ΔΑΗΨΗ ΝΙ ΓΑΣΛΙΟΙΨ ΑΥΛ ΔΑΓΕ:

51. Soð ic recge eop. ȝýr hwa mine ƿƿæce ȝehealt. ne ȝerýhð he deað næfre :

52. ΨΑΝΗΗ ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΪΜΜΑ ΨΛΙ ΪΝΔΛΙΕΙΣ. ΝΗ ΝΞΚΗΝΨΕΔΗΜ ΨΑΤΕΙ ΝΗΗΗΛΨΧΗ ΗΛΒΛΙΣ. ΑΒΚΑΛΗΑΜ ΓΑΔΑΗΨΗΧΑΔΑ ΓΛΗ ΠΚΑΗΞΕΤΕΙΣ. ΓΛΗ ΨΗ ΟΙΨΙΣ. ΓΛΒΛΙ ΘΑΣ ΜΕΙΝ ΥΛΗΚΑ ΞΛΣΤΑΙ. ΝΙ ΚΑΗΣΓΑΙ ΔΑΗΨΑΗ ΑΥΛΑΔΑΓΕ.

52. Da cƿædon þa Iudeas. Nu þe riton þe þu eart roð. Abraham ƿæs deað 7 þa ritegan. and þu cƿýrt. Ȝýr hwa mine ƿƿæce ȝehealt. ne byð he næfre deað.

53. ΪΒΛΙ ΨΗ ΜΑΙΖΑ ΙΣ ΑΤΤΙΝ

53. Eƿýrt þu þe þu sý mæra

ΠΝΣΑΚΑΜΜΑ ΑΒΚΑΗΑΜΑ. ΣΛΕΙ
ΓΑΔΑΝΦΝΩΔΑ. ΟΛΗ ΠΚΑΝΦΕ-
ΤΕΙΣ ΓΑΔΑΝΦΝΩΔΕΑΝΝ. ΟΑΝΑ
ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΤΑΝΓΙΣ ΦΗ:

54. ΑΝΔΗΡΕ ΙΛΙΣΝΣ. ΟΑΒΛΙ ΙΚ
ΗΑΝΗΟΑ ΜΙΚ ΣΙΛΒΑΝ. ΣΧ ΗΑΝ-
ΗΕΙΝΣ ΜΕΙΝΑ ΝΙΥΛΗΤΣ ΙΣΤ.
ΙΣΤ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΣΛΕΙ ΗΑΝ-
ΗΕΙΦ ΜΙΚ. ΦΑΝΕΙ ΟΝΣ ΟΙΦΙΦ
ΦΑΤΕΙ ΓΩΦ ΠΝΣΑΚ ΙΣΤ.

55. ΟΛΗ ΝΙ ΚΗΝΝΗΦ ΙΝΑ. ΙΦ
ΙΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΟΑΒΛΙ ΟΕΦ-
ΟΑΝ ΦΑΤΕΙ ΝΙ ΚΗΝΟΑΝ ΙΝΑ.
ΣΙΟΑΝ ΓΑΛΕΙΚΣ ΙΖΥΙΣ ΑΙΝΓΝΟΑ.
ΑΚ ΚΑΝΝ ΙΝΑ. ΟΛΗ ΥΑΝΚΑ ΙΣ
ΕΑΣΤΑ:

56. ΑΒΚΑΗΑΜ ΑΤΤΑ ΙΖΥΑΚ
ΣΙΕΛΙΔΑ ΕΙ ΓΑΣΕΟΙ ΔΑΓ ΜΕΙ-
ΝΑΝΑ. ΟΛΗ ΓΑΣΑΘ. ΟΛΗ ΕΑΓΙ-
ΝΩΔΑ:

57. ΦΑΝΝΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΙΝ-
ΔΑΙΕΙΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΕΙΜΕΤΙΓΗΝΣ
ΟΕΚΕ ΝΑΝΗ ΝΙ ΗΑΒΑΙΣ. ΟΛΗ
ΑΒΚΑΗΑΜ ΣΑΟΤ:

58. ΟΑΦ ΙΜΜΑ ΙΛΙΣΝΣ. ΑΜΕΝ
ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΕΑΝΚ ΦΙΖΕΙ
ΑΒΚΑΗΑΜ ΥΑΝΚΦΙ. ΙΜ ΙΚ:

59. ΦΑΝΝΗ ΝΕΜΗΝ ΣΤΑΙΝΑΝΣ ΕΙ
ΥΑΝΚΠΕΙΝΑ ΑΝΑ ΙΝΑ. ΙΦ ΙΛΙΣΝΣ
ΦΑΝ ΓΑΕΛΛΗ ΣΙΚ ΟΛΗ ΝΣΙΔΑ-
ΟΑ ΝΣ ΑΛΗ ΝΣΛΕΙΦΑΝΔΣ ΦΑΙΚΗ
ΜΙΔΟΑΝΣ ΙΝΣ ΟΛΗ ΟΑΚΒΩΔΑ
ΣΥΛ:

C A P. I X.

1. ΟΛΗ ΦΑΙΚΗΓΑΓΓΑΝΔΣ ΓΑΝ-
ΜΙΔΑ ΜΑΝΝ ΒΛΙΝΔΑΜΜΑ ΝΣ
ΓΑ-

pa þonne ure fæder Abraham
re pær beað. and þa riþegan
pærnon beabe. hpæt þincð þe
þ þu ry:

54. Se hælenb him anb-
rparode. Gif ic pulþrige me
rylþne. niþ min pulþor naht.
min Fæder yr þe ðe me pul-
þrað. be þam ze cpeðað þ
he ry eorpe God.

55. 7 ze ne cuþon hine.
ic hine cann. 7 gyf ic reze
þ ic hine ne cunne. ic beo leaþ
7 eop zelic. ac ic hine cann.
7 ic healbe hyr rparæce:

56. Abraham eoper fæder
zeblirgode þ he zereape minne
bæg. and he zereah 7 zeblir-
gode:

57. Ða Iudeaþ cpeaðon to
him. Gyf þu ne eart riþez
pintre. 7 zereape þu Abraham:

58. Se hælenb cpeað to
him. Ic pær ærþam þe Abra-
ham pære:

59. Hiþ namon rþanaþ to
þam þ hiþ polþon hyne toþ-
þian. re hælenb hyne bebý-
globe 7 eobe of þam temple:

C A P. I X.

1. þa re hælenb for. þa
zereah he anne man þe pær
blind